

193207

基本語彙

СЕРИЯ
ПРАКТИЧЕСКИХ УРОКОВ
ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ
實用俄文活頁文選

韋光華 胡昌旭 合編

合訂本 第二集

(11—20)



五十年代出版社出版

目 錄

11. 『調查在朝鮮和中國的細菌戰事實國際科學委員會』
 的調查報告書……………總頁 1—— 12
12. 真理報評約·維·斯大林的新著作……………總頁 12—— 22
13. ①中國共產黨向聯共(布)第十九次代表大會的祝詞
 ——中共書記劉少奇致詞……………總頁 23—— 33
 ②祝賀我國國慶節 斯大林大元帥致電毛主席…總頁 —— 34
14. 斯大林同志在聯共第十九次代表大會上的演說…總頁 35—— 50
15. 中蘇友好協會總會關於「中蘇友好月」的口號…總頁 51—— 62
16. 三年來的中蘇合作……………總頁 63—— 72
17. ①中蘇友好月二大民族友誼的團結……………總頁 73—— 82
 ②斯大林答「紐約時報」記者問……………總頁 83—— 84
18. 在世界人民和平大會上……………總頁 85——104
19. 世界人民和平大會宣言……………總頁105——116
20. 鴨綠江——各族人民間友誼的河流……………總頁117——128

**СЕРИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ УРОКОВ
ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ**

實用俄文活頁文選

第 1 冊 人民教育出版社出版

上海市人民政府海關局登記證
登字第 0163650 號

北京：和內北新華街丙六號

上海：南京西路1129弄六號(江寧路口)

一九五二年十月初版

(冊) 0001—4000

定價 人民幣 600 元

**ДОКЛАД МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ
КОМИССИИ ПО РАССЛЕДОВАНИЮ ФАКТОВ
ВЕДЕНИЯ БАКТЕРИОЛОГИЧЕСКОЙ
ВОЙНЫ В КОРЕЕ И КИТАЕ**

Предисловие

С начала 1952 года явления необычного характера, происходившие в Корее и Китае, заставили Народы и Правительства этих двух стран объявить, что они явились объектом для применения бактериологического оружия.①

Весь мир уже выразил различными способами своё осуждение и ужас перед подобными средствами борьбы. Серьёзность таких обвинений не может ни для кого пройти незамеченной. Вот почему Международная Научная Комиссия была сформирована для изучения фактов на месте. Состоящая из людей науки, которые

стремились избавиться от всяких предвзятых мнений и сознавая свою ответственность, Комиссия провела расследование с максимумом объективности, используя наиболее строгий научный метод ②

На следующих страницах можно найти подробности о выполненной работе и выводы, к которым Комиссия пришла. ③

На восьми языках шла работа при составлении этого доклада. Не следует поэтому искать погрешностей в стиле. Необходимо было составить документ, который был бы четким, ясным, легко переводимым на все языки мира ④

Заключение

С начала 1952 года явления необычного характера, происходившие в Корее и Северо-Восточном Китае, привели к утверждениям со стороны народов и правительств этих стран о том, что вооруженные силы США ведут бактериологическую войну. Международная Научная Комиссия, сформированная для изучения соответствующих фактов, подвела итоги своей работы, продолжавшейся на месте более чем в течение двух месяцев. Она оказалась перед лицом большого количества фактов, некоторые из которых состояли из связной цепи и оказались полностью убедительными. Именно на этих фак-

тах она сконцентрировала своё внимание. В результате Комиссия пришла к следующим выводам.⑤

Народы Кореи и Китая явились объектом непрекращающихся микробиологических нападений со стороны вооружённых сил США, применявших различные методы заражения, некоторые из которых кажутся развитием методов, употребляемых японской армией во время второй мировой войны.⑥

Комиссия пришла к этим выводам путём сопоставления всех фактов, следуя законам логики. Она должна была склониться перед доказательствами и констатировать, что подобные бесчеловечные методы действительно применяются, несмотря на всеобщее осуждение со стороны народов мира.⑦

Пусть народы мира удвоят свои усилия, чтобы предотвратить войну и помешать использованию достижений науки в целях уничтожения человечества ⑧

ОБЪЯСНЕНИЕ 註釋

1

доклад 報告 —— (名,陽).

международной 國際的 —— международный (形) 的單數陰性第二格,說明 комиссии.

*) 爲便利讀者翻閱生字起見,於每段末加註數字. 1 代表第一段, 2 代表第二段……以此類推.

научной 科學的 —— научный (形) 的單數陰性第二格, 說明
комиссии.

расследованию 調查 —— расследование (名、中) 的單數第三
格, 因為前置詞 по 的要求, 前置詞 по 表示 “在...方面”.

фактов 事實 —— факт (名、陽) 的複數第二格, 說明 расследо-
ванию.

ведения 進行 —— ведение (名、中) 的單數第二格, 說明 фактов.
бактериологической 細菌的 —— бактериологический (形) 的
單數陰性第二格, 說明 войны.

войны 戰爭 —— война (名、陰) 的單數陰性第二格, 說明 ведения.

предисловие 序言 —— (名、中).

явления 現象 —— явление (名、中) 的複數第一格, 是句中主語.
необычного 反常的、異常的 —— необычный (形) 的單數陽性第
二格, 說明 характера.

характера 性質、性格 —— характер (名、陽) 的單數第二格, 說
明 явления.

происходившие 發生過的 —— происходить (動、未、II) 的過去
主動形動詞複數第一格, 說明 явления. (完成體 произойти).

заставили 使 —— заставить (動、完、II) 的過去時複數. (未完成
體 заставлять).

народы 人民 —— народ (名、陽) 的複數第四格. народ 是集合
名詞, 第四格與第一格相同.

правительства 政府 —— правительство (名、中) 的複數第四格.

стран 國家 —— страна (名、陰) 的複數第二格, 說明 народы 和
правительства.

объявить 宣佈 —— (動、完、II) заставить 通常與動詞不定形式
連用. (未完成體 объявлять).

явились 成爲、是 —— явиться (動、完、II) 的過去時複數. (未完
成體 являться).

объектом 目標、對象 —— объект (名、陽) 的單數第五格, 因為在

聯系動詞 **явились** 後面。

применения 使用 —— **применение** (名、中) 的單數第二格，因為前置詞 **для** 的要求。

оружия 武器 —— **оружие** (名、中) 的單數第二格，說明 **применения**

2

выразил 表示 —— **выразить** (動、完、II) 的過去時單數陽性。(未完成體 **выражать**)。

различными 各種的 —— **различный** (形) 的複數第五格，說明 **способами**。

способами 方法 —— **способ** (名、陽) 的複數第五格，第五格表示行為的方法。

осуждение 指責、反對 —— (名、中) 的單數第四格，**выразил** 的直接補語。

ужас 憎惡、驚嚇 —— (名、中) 的單數第四格，**выразил** 的直接補語。

подобными 這種的 —— **подобный** (形) 的複數第五格，說明 **средствами**。

средствами 手段、方法 —— **средство** (名、中) 的複數第五格，因為前置詞 **перед** 的要求。前置詞 **перед** 表示“對...”。

серьёзность 嚴重性 —— (名、陰) 單數第一格，是句中主語。

обвинений 責難、控告 —— **обвинение** (名、中) 的複數第二格，說明 **серьёзность**。

никого 誰也、任何人也 —— **никто** (否定代) 的第二格，與前置詞連用時，**ни** 與 **кого** 分開，前置詞放在兩者之中。**ни для кого** 對於任何人也不....

пройти 經過、忽視 —— (動、完、I) 本句中用作聯系動詞。(未完成體 **проходить**)。

незамеченной 不理會、不注意 —— **незаметить** (動、完I) 的過去被動形動詞單數陰性第五格，因為主語 **серьёзность** 是陰性，又因為在聯系動詞後面，故用陰性第五格。(未完成體 **незамечать**)。

сформирована 成立、組成 —— **сформировать** (動、完、I) 的過去被動動形詞短尾單數陰性，因為主語 **Комиссия** 是單數陰性。
(未完成體 **формировать**)。

месте 地方、地點 —— **место** (名、中) 的單數第六格，因為前置詞 **на** 的要求。**на месте** 是短語，表示“就地、現場”。

состоящая 由...組成的 —— **состоять** (動、未、II) 的現在主動形動詞單數陰性第一格，說明 **Комиссия**。(無對應完成體)。

науки 科學 —— **наука** (名、陰) 的第二格，說明 **людёй**。

которые 他們 —— **который** (關係代) 的複數第一格，說明 **людёй**，故用複數，在附屬句中是主語，故用第一格。

стремились 力圖、盡力 —— **стремиться** (動、未、II) 的過去時複數。(無對應完成體)。

избавиться 避免、擺脫 —— (動、完、II) (未完成體 **избавляться**)。

предвзятых 偏執的 —— **предвзятый** (形) 的複數第二格，說明 **мнений**。**предвзятое мнение** 偏見。

мнений 見解、意見 —— **мнение** (名、中) 的複數第二格，因為前置詞 **от** 的要求。

сознающая 認識到...的 —— **сознавать** (動、未、I) 的現在主動形動詞單數陰性，說明 **Комиссия**。(完成體 **сознать**)。

ответственность 責任 —— (名、陰) 的單數第四格，**сознающая** 的直接補語。

Комиссия 委員會 —— (名、陰) 的單數第一格，是句中主語。

провала 進行、實施 —— **провести** (動、完、I) 的過去時陰性。(未完成體 **проводить**)。

максимумом 最高度的、最大的 —— **максимум** (名、陽) 的單數第五格，因為前置詞 **с** 的要求。

объективности 客觀態度 —— **объективность** (名、陰) 的單數第二格，說明 **максимумом**。

используя 運用、使用 —— **использовать** (動、未或完、I) 的未完成體副動詞。

наиболее 最 —— (副) 不變化。

строгий 嚴格的 —— (形) 的單數陽性第四格, 說明 **метод**.

метод 方法, 方式 —— (名, 陽) 的單數第四格, **используя** 的直接補語。

3

подробности 詳細情形 —— **подробность** (名, 陰) 的複數第四格, **найти** 的直接補語。

выполненной 被完成了的 —— **выполнить** (動, 完, II) 的過去被動形動詞單數陰性第六格, 說明 **работе**. (未完成體 **выполнять**).

выводы 結論 —— **вывод** (名, 陽) 的複數第四格, **найти** 的直接補語。

к которым = **к выводам**. **прийти к выводу** (**выводам**) 得出結論。

пришла 到達, 得到 —— **прийти** (動, 完, I) 的過去時單數陰性。

4

составлении 編著, 構成 —— **составление** (名, 中) 的第六格, 因為前置詞 **при** 的要求。

следует 須, 應當 —— **следовать** (動, 未,) 的現在時第三位, 用作無人稱句中謂語 (完成體 **последовать**)。

искать 找, 尋覓 —— (動, 未, I) 與 **следует** 連用. (無對應完成體)。

погрешностей 錯誤 —— **погрешность** (名, 陰) 的複數第二格, 否定及物動詞補語。

стиле 風格, 樣式 —— **стиль** (名, 陽) 的單數第六格, 因為前置詞 **в** 的要求。

необходимо 需要, 必須 —— (副)

составить 編, 寫 —— (動, 完, II) (未完成體 **составлять**)。

необходимо было составить —— 無人稱句謂語, **было** 用來表示過去時。

документ 文件, 公文 —— (名, 陽) 單數第四格, **составить** 的直接補語。

который —— 代替 документ.

бы —— (小品詞) 用來構成假定語氣, 表示希望、假定之意.

чётким 清楚的、明晰的 —— **чёткий** (形) 的單數陽性第五格, 因為主語是單數陽性, 又因為和 **быть** 的過去時連用構成合成謂語, 故用單數陽性第五格.

ясным 明確的、清楚的 —— **ясный** (形) 的單數陽性第五格, 作用與 **чётким** 相同.

переводимым 被翻譯的 —— **переводить** (動、未、II) 的現在被動形動詞單數陽性第五格, 作用與 **чётким** 相同. (完成體 **перевести**).

языки 語言 —— **язык** (名、陽) 的複數第四格, 因為前置詞 **на** 的要求.

5

заключение 結論 —— (名、中)

Северо-Восточном 東北 —— **северо-восточный** (形) 的單數陽性第六格, 說明 **Китае**.

утверждениям 確定 —— **утверждение** (名、中) 的複數第三格, 因為前置詞 **к** 的要求.

стороны 方面 —— **сторона** (名、陰) 的單數第二格, 因為前置詞 **с (со)** 的要求.

вооружённые 武裝的 —— **вооружённый** (形) 的複數第一格, 說明 **силы**.

силы 力量 —— **сила** (名、陰) 的複數第一格, 是句中主語. **вооружённые силы** 武裝力量.

ведут 進行 —— **вести** (動、未、I) 的複數第三位. **вести войну** 進行戰爭. (無對應完成體).

сформированная 被組成的 —— **сформировать** (動、完、I) 的過去被動形動詞單數陰性第一格, 說明 **комиссия**. (未完成體 **формировать**).

соответствующих 相當的 —— **соответствующий** (形) 的複數

第二格,說明 фактов.

подвела 引到 — подвести (動、完、I) 的過去時單數陰性,是句中謂語。(未完成體 подводить).

итоги 結局、總結 — итог (名、陽) 的複數第四格. подвести итоги 作出總結.

продолжавшейся 繼續(過)的 — продолжать (動、未、I) 的過去主動形動詞單數陰性第二格,說明 работы. (完成體 продолжить).

оказалась 顯現、表示 — оказаться (動、完、I) 的過去時單數陰性。(未完成體 оказываться).

лицом 臉、人 — лицо (名、中) 的單數第五格,因為前置詞 перед 的要求.

перед лицом 面對着 — 後用第二格.

количества 數量 — количество (名、中) 的第二格,說明 лицом.

фактов 事實 — факт (名、陽) 的複數第二格,說明 количества.

из которых (代替 фактов) — который 的複數第二格,因為前置詞 из 的要求.

состояли 是、由...組成 — состоять (動、未、II) 的過去時複數.(無對應完成體).

связной 連貫的 — связный (形) 的單數陰性第二格,說明 цепи.

цепи 一連貫、鏈 — цепь (名、陰) 的單數第二格,因為前置詞 из 的要求.

полностью 充分、十足 — (副)

убедительными 確鑿的 — убедительный (形) 的複數第五格,因為主語 некоторые 是複數,又因與聯系動詞 оказались 連用,故用複數第五格.

именно 恰恰是、正是 — (小品詞)

сфокусировала 集中 — сфокусировать (動、完、I) 的過去時陰性. сфокусировать внимание (на что) 把注意力集中於...(未完成體 концентрировать).

результате 結果 — результат (名、陽) 的單數第六格,因為前置詞 в 的要求.

непрекращающихся 不斷的 —— **непрекращаться** (動、未、I) 的現在主動形動詞複數第二格，說明 **нападений**。(完成體 **прекратиться**)。

нападений 攻擊、侵襲 —— **нападение** (名、中) 的複數第二格，說明 **фактом**。

применявших 使用...的 —— **применять** (動、未、I) 的過去主動形動詞複數第二格，說明 **сил**。(完成體 **применить**)。

заражения 傳染 —— **заражение** (名、中) 的第二格，說明 **методы**。

кажутся 看起來、好像 —— **казаться** (動、未、I) 的複數第三位。(完成體 **показаться**)

развитием 發展 —— **развитие** (名、中) 的單數第五格，因為和聯系動詞 **кажутся** 連用。

употребляемых 被使用的 —— **употреблять** (動、未、I) 的現在被動形動詞複數第二格，說明 **методов**。

Армией 軍隊 —— **армия** (名、陰) 的單數第五格，表示被動行為的主體。

7

путём 用...方法、藉... —— (前置詞) 要求第二格。

сопоставления 比擬、比較 —— **сопоставление** (名、中) 的第二格，因為前置詞 **путём** 的要求。

следуя 遵循 —— **следовать** (動、未、I) 的未完成體副動詞。(完成體 **последовать**)

законам 規律、法則 —— **закон** (名、陽) 的複數第三格，因為動詞 **следовать** 要求第三格補語。

логики 邏輯、論理 —— **логика** (名、陰) 的單數第二格，說明 **законам**。

склоняться 屈服、依從 —— (動、完、II) (未完成體 **склоняться**)。

должна была склоняться —— 句中謂語，**была** 用來說明 **должна** 的時間。

доказательствами 證據 —— **доказательство** (名、中) 的複數第五格，因為前置詞 **перед** 的要求。

констатировать 斷定、確認 —— (動、未或完、I), 因在 **должна** 後面, 故用不定形式。

подобные 這種的 —— **подобный** (形) 的複數第一格, 說明 **методы**。

бесчеловечные 滅絕人性的、慘無人道的 —— **бесчеловечный** (形) 的複數第一格, 說明 **методы**。

действительно 實在, 真正 —— (副)。

применяются 使用 —— **применять** с (動、未、I) 的複數第三位。
(完成體 **примениться**)。

несмотря на 不管、不顧 —— (前置詞) 要求第四格。

всёобщее 普遍的、 —— **всеобщий** (形) 的單數中性, 說明 **осуждение**。

осуждение 譴責, 指責 —— (名、中) 的單數第四格, 因前置詞 **несмотря на** 的要求。

8

пусть 讓 —— (小品詞) 與動詞第三位連用, 構成命令語氣。

удвоят 加倍 —— **удвоить** (動、完、II) 的複數第三位。(未完成體 **удваивать**)。

усилия 努力 —— **усилие** (名、中) 的複數第四格, **удвоят** 的直接補語。**удвоить усилия** 加倍努力。

предотвратить 制止、防止 —— (動、未、II), 因在 **чтобы** 後面, 故用不定形式。**предотвратить войну** 防止戰爭 (完成體 **предотвращать**)。

помешать 防止 —— (動、完、I) 因在 **чтобы** 後面, 故用不定形式。
(未完成體 **мешать**)。

использованию 利用、使用 —— **использование** (名、中) 的單數第三格, 因為動詞 **помешать** 的要求。

достижений 成就、成果 —— **достижение** (名、中) 的複數第二格, 說明 **использованию**。

целях 目的 —— **цель** (名、陰) 的複數第六格。**в целях** 爲了...

уничтожения 毀滅、消滅 —— **уничтожение** (名、中) 的單數第二格, 說明 **целях**。

человечества 人類 —— **человечество** (名、中) 的單數第二格, 說明 **уничтожения**。

“調查在朝鮮和中國的細菌戰事實國際科學委員會” 的調查報告書

序 言

自從一九五二年年初以來，在朝鮮北部和中國東北發生了具有反常性質的現象，使這兩國的人民政府聲稱他們已成為細菌戰的目標。

全世界的人民，久已表示對這種戰爭方法的反對甚至憎惡，所以，局勢之嚴重性，人所盡知。因此成立了一個國際科學委員會，前往現場調查事實。

委員會的委員們，認識到他們的責任之重大，盡力擺脫先入之見，以最高度的客觀態度，遵循他們所知道的最嚴格的科學原則，從事調查。

這個報告，把工作的詳細內容以及從而得到的結論，提供於讀者之前。

這個報告是經過八種語言的合作而寫成的，因此，不拘泥於文字風格，而力求其清楚明確，使全世界各地人民都能懂得。

結 論

自從一九五二年年初以來，在朝鮮北部和中國東北，發生極反常的現象，使朝中兩國的人民和政府指責美國軍隊在進行細菌戰。為調查有關細菌戰的事實而組織的國際委員會，在現場進行了兩個多月的工作之後，現已結束工作。

有大批事實擺在委員會面前，其中，有一些事實，首尾連貫，富有高度說明性，足為例證。所以，委員會特別集中力量來研究這些事實。

委員會已得出下面的結論：朝鮮及中國東北的人民，確已成為細菌武器的攻擊目標；美國軍隊以許多不同的方法使用了這些細菌武器，其中有一些方法，看起來是把日軍在第二次世界大戰期間進行細菌戰所使用的方法加以發展而成的。

委員會是經過邏輯的步驟而後達到這些結論的。這種連各國人民一致譴責的滅絕人性的手段，竟見諸施用，此為本委員會的委員們過去所不易置信；現在本委員會迫於事實，必須下這些結論。

現在，全世界的人民都應加倍努力，使世界免遭戰禍，並制止科學的發明被用來毀滅人類。

СЕРИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ УРОКОВ
ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

實用俄文活頁文選

第十二代出版社 出版

上海市人民政府工務局登記證
登字第 0169650 號

北京：和內北新華街內六號

上海：南京西路1129弄六號(江寧路口)

一九五二年十一月初版 (滬) 0001—4000 定價人民幣500元

„ПРАВДА“ О НОВОМ ТРУДЕ И. В. СТАЛИНА

МОСКВА, 3, (ТАСС-Синьхуа). — Все сегодняшние газеты Москвы сообщают о выходе в свет труда И. В. Сталина „Экономические проблемы социализма в СССР“. В „Правде“ эта работа перепечатывается сегодня из журнала „Большевик“. В передовой статье „Правда“ оценивает произведение Сталина как великий вклад в теорию марксизма-ленинизма.®

«Это научное произведение огромной теоретической и практической важности имеет крупнейшее международное значение, — пишет газета. — В произведении „Экономические проблемы социализма в СССР“ товарищ Сталин всесторонне разработал коренные вопросы политической экономии социализма, впервые в марксистской литературе дал анализ характера его экономических законов, сформулировал

основной экономический закон социализма и определил основные условия постепенного перехода от социализма к коммунизму. Творчески развивая учение Маркса, Энгельса, Ленина, товарищ Сталин нанес сокрушительный удар по различным антимарксистским взглядам, подверг критике ошибочные утверждения отдельных экономистов».②

! «Труд товарища Сталина,—говорится далее в статье,—представляет собой высший этап в развитии марксистско-ленинской политической экономии. Выход в свет этого произведения является крупнейшим событием в идейной жизни партии и советского народа. Он имеет поистине историческое значение. Сталинское произведение окажет огромное влияние на развитие передовой науки, поможет нашим кадрам глубже познать законы общественного развития, сыграет большую роль в идейном вооружении зарубежных коммунистических и рабочих партий».③

ОБЪЯСНЕНИЕ 註釋

1

Правда 真理 —— (名、陰) 單數第一格, 本文中指真理報, 用作專有名詞, 須大寫。

труд 著作、勞動 —— труд (名、陽) 的單數第六格, 因為前置詞 **о** 的要求。

сообщают 報導、通知 —— **сообщать** (動、未、I) 的現在時複數第三位，因為主語 **газеты** 是複數。(完成體 **сообщить**)

выходе 出版、出 —— **выход** (名、陽) 的單數第六格，因為前置詞 **о** 的要求。

свет 世界 —— **свет** (名、陽) 的單數第四格。**выходить** (**выход**) **в свет** 出版問世。

экономические 經濟的 —— **экономический** (形) 的複數第一格，說明 **проблемы**。

проблемы 問題 —— **проблема** (名、陰) 的複數第一格。

социализма 社會主義 —— **социализм** (名、陽) 的第二格，說明 **проблемы**。

работа 著作、工作 —— (名、陰) 原形，是句中主語。

перепечатывается 轉載、翻印、重打 (用打字機) —— **перепечатываться** (動、未、I) 的現在時單數第三位。(完成體 **перепечататься**)

Большевик 布爾什維克 —— (名、陽) 原形，用作同位語，說明 **журнала**。本句中是雜誌的名稱，是專有名詞，故用大寫。

передовой 前進的、先進的 —— **передовой** (形) 的陰性單數第六格，說明 **статье**。**передовая статья** 論文。

статье 論文、文章 —— **статья** (名、陰) 的單數第六格。

оценивает 讚揚、評定 —— **оценивать** (動、未、I) 的單數第三位，因為主語 **Правда** 是單數。(完成體 **оценить**)。

произведение 著作、產物 —— **произведение** (名、中) 的單數第四格，是 **оценивает** 的直接補語。

как 視為，如... 那樣 —— (連接詞)。

вклад 貢獻 —— (名、陽) 原形，在 **как** 後作方法狀語時，用第一格。

теорию 理論、學說 —— **теория** (名、陰) 的單數第四格。

марксизма—ленинизма 馬列主義 —— **марксизм—ленинизм** (名、陽) 的單數第二格，說明 **теорию**。這個字變格時兩個部份都須變化。